

Mar cruzado

Cecilia Pisos



ILUSTRACIONES:

Carlus Rodríguez

CANTIDAD DE PÁGINAS: 272

FORMATO: 20 x 13,5 cm

SERIE: Azul

Guía de lectura

La autora

Biografía:

<http://www.loqueleo.com/ar/autores/cecilia-pisos>



Síntesis del libro

Personajes: Carolina, la protagonista; sus padres y Nacho, el hermano; sus tíos Sandra, Maruja y Daniel; la bisabuela María; los amigos a cada lado del océano (Vicky, María Celia, Tomás, Germán); Jordi y su abuelo Antonio.

Lugar: la novela se desarrolla en la Ciudad de Buenos Aires, pero algunos hechos tienen como escenario España.

Argumento: Carolina, con 16 años, vuelve a la Argentina, después de una larga estancia en la Madre Patria. Regresa a su vieja escuela y amigos. Para mantener sus amistades más allá del Atlántico decide abrir un blog, en el que narra sus experiencias y sentimientos. Pero otro relato que viene del pasado, más precisamente el diario de una bisabuela inmigrante, se va mezclando con los fragmentos de blog y chat que produce la protagonista.

Análisis: esta novela, organizada en setenta y dos apartados, retoma la experiencia inmigrante de Carolina –la protagonista de *Como si no hubiera que cruzar el mar*–, pero ahora de regreso a su país de

origen, Argentina. El relato va dando cuenta del proceso de adaptación que transitan los miembros de esta familia tras un doble desarraigo (la añoranza por aquello que dejaron en España, el desafío de reinsertarse en un entorno conocido pero por momentos extraño, la omnipresente crisis global). Tras recibir de manos de una tía el diario íntimo de su bisabuela, Carolina encuentra la posibilidad de repensar su experiencia a la luz de las anécdotas y recuerdos que esta mujer ha plasmado en un cuaderno. En ese sentido, también la protagonista apela a la escritura para elaborar sus vivencias, solo que en su caso será a través de un blog. La inmediatez y la posibilidad de compartir estas producciones con sus contactos le da otra proyección a cada texto. De este modo, se van contrastando dos épocas y dos experiencias de vida con todas las diferencias que supone un siglo de por medio pero, al mismo tiempo, con la posibilidad de rescatar coincidencias en la vida de estas dos mujeres. A la diversidad de textos (chats, correos electrónicos, diálogos por Skype), se suma una variedad de voces que ponen de manifiesto las instancias que vive esta adolescente (el primer amor, la vida escolar, la relación con los padres y los amigos, el afecto por una mascota, la muerte).

Es singular el trabajo que plantea la autora con el lenguaje: desde los usos del español a cada lado del océano, pasando por los refranes, la terminología derivada de las nuevas tecnologías hasta la jerga adolescente se hacen presentes en estas páginas. Sin embargo, no solo el habla coloquial es relevante en la composición de la novela sino también la Literatura, e incluso el cine, ya

que, a través de una multiplicidad de citas y referencias los personajes resignifican en buena medida lo que les sucede apoyándose en ese bagaje cultural.

Por último, cabe destacar que *Mar cruzado* se publicó por entregas en un blog y que los lectores fueron comentando a lo largo de tres meses las instancias de esta ficción que hoy se publica en papel.

Contenidos conceptuales

- La novela: personajes, estructura narrativa, narradores.
- Los tipos de discurso y formatos textuales: narración, diálogo, carta, diario íntimo, etcétera.
- Lectos y registros.
- La intertextualidad.
- Identificación de los elementos característicos de la novela.
- Reconocimiento de los tipos de discurso y formatos textuales y sus correspondientes particularidades.
- Estudio de las variaciones de la lengua según edad, ámbito geográfico y sector sociocultural.
- Análisis de las citas textuales en el marco de la ficción.
- Valoración del pasado a través de nuestros mayores para la constitución de una identidad más sólida.
- Respeto por la diversidad en el uso del idioma.
- Reflexión sobre la trascendencia de la escritura como medio de expresión personal.

Propuestas de actividades

Antes de la lectura

- Investigar si en la familia hay antepasados que hayan sido inmigrantes. Relevar esas historias con la mayor cantidad de detalles posibles (destino, motivos, aspectos positivos y negativos, anécdotas, etc.) para compartirlas con el grupo.
- Comentar con los alumnos en qué consiste la experiencia de ellos con las nuevas tecnologías, que mencionen sus herramientas favoritas y qué utilidades les ofrecen. ¿Cuáles son sus sitios preferidos? Preguntarles si suelen conectarse con chicos de otros países y cómo evalúan ese intercambio.
- Observar la ilustración de tapa. Identificar los componentes del *collage* y determinar cuáles están asociados a la tecnología. Luego, proponer hipótesis que expliquen la posible relación entre todos ellos.
- Leer “Vueltas y más vueltas: los pretextos de *Mar cruzado*”. Determinar qué se entiende por *intención, materia y forma*. ¿En qué se diferencia la novela de folletín del siglo XIX de la *blogel*? Por último, leer, tal como lo sugiere la autora, el último capítulo de *Si una noche de invierno un viajero* de Italo Calvino para explicar el planteo que se formula en la página 12.

Comprensión de la lectura

- Leer *Como si no hubiera que cruzar el mar*, en la serie Azul de Loqueleo, para identificar los elementos que establecen un nexo entre esa ficción y la presente novela.
- Confeccionar una lista con los personajes y clasificarlos, según diferentes criterios (geográficos, por sexo, edad, vínculo con la protagonista, función dentro de la ficción, etc.).
- A medida que avancen con la lectura, reconocer las dificultades que va enfrentando la protagonista en su regreso a la Argentina. ¿De qué modo resuelve cada uno de estos desafíos?

- Señalar cuáles son las historias de amor que se narran en el libro. ¿En qué casos han tenido un final feliz y en cuáles, no?
- Organizar en una línea de tiempo los hechos de la historia y señalar de qué modo se ha desarrollado su relato. ¿Cuánto tiempo abarca la escritura de Carolina?

Después de la lectura

- Distribuir capítulos del programa “Argentinos por el mundo” para ver en pequeños grupos y detenerse en la evaluación que estos compatriotas hacen de su experiencia en el exterior. ¿Qué motivó la partida? ¿Qué aspectos positivos ha tenido su estadía en otro país? ¿Cuáles fueron los mayores desafíos que debieron enfrentar? ¿Qué es lo que más extrañan? Luego, hacer una puesta en común para concluir semejanzas y diferencias entre los testimonios, y con los personajes de la novela.
- Partiendo de los refranes que usa la mamá de Carolina, rastrear todos los ejemplos presentes en el libro. Luego, explicar su significado y cómo se aplican en cada circunstancia comunicativa. Por último, ampliar el listado consultando a familiares y amigos.
- Carolina señala que una de las diferencias entre el uso del castellano en el Río de la Plata y en España es el voceo. ¿Qué otras variaciones es posible detectar? Repartir los apartados entre los alumnos y relevar los vocablos, modismos y expresiones que son propios de cada lugar para luego confeccionar un glosario. Para finalizar, señalar cuáles de esos términos son los más utilizados por los hablantes jóvenes.

} Taller de producción

- Reescribir alguno de los intercambios por chat que mantiene la protagonista con sus amigos

para reponer la puntuación y el vocabulario. A continuación, reflexionar sobre las operaciones que realizaron y analizar los alcances y restricciones en el uso del lenguaje que ofrece este tipo de herramientas.

- Retomar la investigación sobre antepasados inmigrantes que iniciaron en “Antes de la lectura”. Ampliar la información con fotos, documentos, objetos y el testimonio de otros familiares. Luego, escribir la historia de ese pariente, ilustrar el texto con imágenes y mapas. Por último, organizar una exposición de los trabajos para el 4 de septiembre (Día del Inmigrante). Invitar a las familias y compartir las producciones de los chicos. Cerrar la actividad con una mesa de comidas típicas de diferentes colectividades.
- Revisar el capítulo “Tomar la palabra / dar la cara”. Repasar las razones de los personajes. Luego, debatir acerca de las posibilidades y restricciones que tiene el uso de Facebook, el chat, el twitter, el correo electrónico y el mensaje de texto. ¿Con qué comentarios coinciden? Volcar las propias opiniones en un texto argumentativo.

} Articulaciones interdisciplinarias

■ Educación para el consumo

- Retomando la lista de Carolina para ahorrar dinero, pensar, entre todos, estrategias que permitan reducir gastos innecesarios. ¿Cuáles de ellos, además, contemplan el cuidado de la salud y/o el medio ambiente?

■ Educación para la salud

- A partir del episodio protagonizado por Germán y otros chicos, investigar los riesgos, tanto directos como indirectos, que tiene el consumo excesivo de alcohol. Averiguar cuáles son las causas más frecuentes del alcoholismo y cuándo se convierte en una adicción. Con la información relevada,

encarar una campaña con afiches que promueva la prevención.

Con Literatura

- Leer *Gris de ausencia* de Roberto Cossa y analizar de qué modo el dramaturgo argentino representa en esta obra el tema de la inmigración. Si se animan, pueden poner el texto en escena.
- Buscar las obras literarias citadas o referidas en la novela (“Oda al tomate”, “Amor constante más allá de la muerte”, *Romeo y Julieta*) y confeccionar con ellas una antología que dé cuenta de los gustos y preferencias de los personajes. Explicar en qué circunstancias son mencionadas estas composiciones y por qué. Por último, leer los textos y analizarlos.

Con Plástica

- Organizar un álbum mural con fotografías del propio cuarto. En papeles de colores, escribir notitas, a modo de epígrafe, que aclaren la historia, origen o preferencia de algunos objetos en particular.

Con Ciencias Sociales

- Reconocer las diferencias en los usos y costumbres entre la época actual y el tiempo en que vivió la bisabuela de Carolina que se desprenden de la lectura. ¿Qué otras particularidades tuvo la vida cotidiana de los inmigrantes en la Argentina?
- Leer diarios digitales, tanto nacionales como de España, para obtener más precisiones acerca de la situación política y social a la que alude la novela.

REDACCIÓN: MARÍA CRISTINA PRUZZO